

УДК 81'25

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ОНЛАЙН-РЕСУРСОВ В РАБОТЕ НАД ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТА

Д. С. Сороковикова¹, Е. В. Дворак²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Рассмотрены особенности перевода текста, выполненного посредством онлайн-переводчиков. Отмечено, что их использование наиболее актуально среди школьников, студентов и даже современных лингвистов. Сформированы критерии, удовлетворяющие понятию «качественный перевод». Сделан вывод о том, что перевод, выполненный посредством Интернет-ресурсов, не является идеальным, и лишь знания переводчика, его умение правильно и корректно передать смысл исходного текста, позволяют ему выполнить его работу быстро и профессионально.

Ключевые слова: онлайн-переводчик; перевод; трудности перевода; типичные ошибки; специфика языка; качество перевода.

THE USE OF ONLINE RESOURCES IN A TRANSLATOR'S WORK

D. Sorokovikova, E. Dvorak

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The article deals with the peculiarities of the text's translation made by online translators. It is noted that they are widely used among school children, students and even modern linguists. The article also forms the criteria for correct translation. It is concluded that the translation made by the Internet resources is not ideal. And only the own knowledge of the interpreter, his ability to give the correct meaning of the original text, will allow him to perform his job efficiently and professionally.

Keywords: online translator, translation, translation difficulties, typical errors, the specific of the language, the quality of translation.

В настоящее время в самые различные сферы деятельности человека внедряются современные технологии, которые позволяют ускорить процесс работы и в разы повысить её качество. Область лингвистики не осталась исключением. Речь идёт об онлайн-переводчиках, которые пользуются особой популярностью среди молодёжи при переводе с одного языка на другой.

К сожалению, при огромной популярности английского языка, в нашей стране немногие могут похвастаться его владением в совершенстве, в то время как у большинства из нас отсутствуют в памяти самые основные и базовые правила. Между тем, многие документы (общего назначения, так и специализированные) приходится переводить именно с английского языка. Причём в данном случае, каждая ошибка, сделанная в переводе этого документа, может обойтись очень дорого – в прямом и переносном смысле этого слова. Если взять такие направления, как юридический или технический перевод, необходимо обладать богатым специализированным словарным запасом и знать все тонкости данной области, как на русском, так и на английском языках.

Для автоматизации и упрощения своей переводческой деятельности некоторые лингвисты и не только используют онлайн – переводчики известных сайтов, таких как Google или Яндекс, переводчик Промт, онлайн-словари Multitran, MrTranslate, АBBYY Lingvo и прочие онлайн-ресурсы. Согласитесь, намного проще напечатать необходимое для поиска слово в онлайн-переводчике, а не искать его на бумажном носителе, к примеру, в англо-русском или русско-английском словарях. В первом случае, поиск значения слова занимает считанные секунды, но большинство из нас переоценивают возможности Интернет-ресурсов, и забывают об уточнении контекста, либо смысловой проверки полученного перевода.

Довольно часто при создании перевода прибегают к использованию специальных компьютерных сервисов или онлайн-служб. В основном это новички либо не очень трудолюбивые специалисты. Что касается учебных заведений – для студентов и школьников создание перевода посредством ин-

¹ Сороковикова Дарья Сергеевна, студентка гр. ЭПБ -12-2 Института энергетики, e-mail: dar7912@yandex.ru
Sorokovikova Daria, a fourth year student of the Institute of Power Engineering, e-mail: dar7912@yandex.ru

² Дворак Екатерина Валерьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей №2, факультета прикладной лингвистики, e-mail: k-dvorak@yandex.ru.

Dvorak Ekaterina, Candidate of pedagogical sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages for Engineering Specialties №2, e-mail: k-dvorak@yandex.ru

тернет-служб является нормой. Если вам необходимо перевести достаточно незамысловатый, либо обычный разговорный текст, состоящий из простых предложений и «словарного минимума», скорее всего, вы получите желаемый перевод в достаточно привлекательном виде. Однако здесь не исключается наличие нескольких смысловых ошибок. Но если же предстоит перевести специализированный текст, например техническую документацию или медицинскую инструкцию, ни один онлайн-словарь не даст 100% гарантии достоверности своего перевода. Такой ресурс имеет ограниченный запас профессиональной лексики и не в состоянии связать её в требуемом смысловом формате [4]. В этом случае интернет ресурс введёт пользователя в заблуждение и ему придётся заниматься вторичным переводом, расшифровывая данный «шедевр» на адекватный русский язык.

Перевод с английского на русский посредством онлайн-переводчика, на наш взгляд, является наиболее сложным занятием. Дело в том, что «машина» не в состоянии учесть все стилистические особенности и богатство русского языка. Русский язык имеет в своем запасе огромное количество омонимов, обладает обширной синонимичностью, которые не только машина, но даже носитель английского языка не всегда в состоянии понять и учесть при переводе. Не говоря уже об огромном словарном запасе русского языка, в котором существуют такие слова, которые в английском языке попросту отсутствуют [5]. Примером могут послужить общеупотребительные русские слова «матрёшка» и «балалайка». В окне перевода в переводчике Google можно увидеть транслитерацию данных слов в виде: «matrioshka», «balalaika». Это говорит о том, что интернет-переводчик всего лишь пытается интерпретировать данные понятия посредством написания русского слова английским алфавитом. А ведь общеупотребительные слова русского языка, и речь не идёт о каком-то специальном термине из определённой сферы деятельности.

Машина-переводчик не может учесть всех нюансов переводимого текста, и тем более не в состоянии уловить всех замыслов автора текста. Что касается русско-английского перевода, машина не может учесть склонений и падежей русского языка, т.к. в английском языке их попросту нет. В русском языке допускается свободный порядок слов в предложениях. В английском же языке такие вольности недопустимы. Там существует жёсткая структуризация, определяющая позицию подлежащего и сказуемого в предложении; слова-указатели, такие как *always*, *often*, *yet* и другие также имеют своё определённое место [1]. Если мы говорим о конструкциях: *There is/ There are* – здесь наблюдается аналогичная ситуация – каждое слово располагается на своём месте. То же прослеживается при формировании вопросительных либо отрицательных предложений, использовании различных времён английского языка и т.д. [2].

В связи с вышеперечисленными проблемами и особенностями попытаемся сформировать критерии, удовлетворяющие качественному переводу.

Во-первых, перевод должен быть адекватным. Предложения должны быть логически структурированными, составлять текст, а не набор фраз, передавать полно и точно смысл исходного материала. При этом необходимо минимизировать употребление лишних слов. Перевод должен быть максимально близким к оригиналу [3].

Во-вторых, если речь касается перевода узкоспециализированного текста, то переводчик должен владеть профессиональными терминами на высоком уровне.

Несомненно, к критерию качества можно отнести количество потраченного на перевод времени, степень владения языком и уровень языковой практики.

На основании данных критериев можно сделать вывод о том, что онлайн-переводчик не способен реализовать так называемый адекватный перевод. Данный ресурс столкнётся с такими проблемами, как создание грамотного читабельного текста, употребление терминологии и сохранение исходного смысла текста.

Согласитесь, что прочувствовать все тонкости и нюансы, смысловую и стилистическую окраску, специфику текста способен только человек, только опытный переводчик. Машине это просто не дано в силу её природы. Бесспорно, во многих случаях словарная база любого программного продукта в сотни раз превосходит человеческие знания, но, знать всё – невозможно, а словари ещё никто не отменял.

Несомненно, онлайн-переводчики имеют ряд преимуществ, таких как: скорость поиска слов, возможность дать несколько вариантов перевода отдельных элементов фразы и многие другие. Это, бесспорно, весомый плюс в использовании программы. Однако, качественный перевод это кропотливая и творческая работа, а значит, осуществить её надлежащим образом может только человек, высококлассный лингвист, умеющий правильно и корректно передать смысл исходного текста, максимально сохранив его стилистические и характерные особенности языка оригинала.

Библиографический список

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. М.: ООО «Новое знание», 2004. 287 с.
3. Дмитриева Л.Ф. Английский язык. Курс перевода. Ростов н/Д: МарТ, 2005. 288 с.
4. Коржова С.Б. Теория перевода: учеб. пособие для студентов дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" очной формы обучения. Тюмень, 2007. 114 с.
5. Носенко И.А. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. М.: Высш. шк., 1974. 152 с.